

B2-C1

Manuel pratique de traduction

chinois-français
français-chinois

Pascale ELBAZ
Linlin SHEN LAO



Table des matières

Remerciements 鸣谢	2
Avant-propos 前言	3

Méthodologie de la traduction • 翻译理论

Comprendre et faire comprendre	9
I. Qu'est-ce qu'une bonne traduction du chinois vers le français?	9
II. Traduction mode d'emploi	11
语义的理解与语义的传输	13
I. 一篇上乘的中翻法文章应该是怎样的?	13
II. 翻译说明	15
Quelques réflexions sur la traduction du français au chinois	17
I. Principes liminaires	17
II. Caractéristiques de la langue chinoise	17
III. Le processus de traduction	18
关于法翻中的一点看法	21
I. 翻译的原则	21
II. 汉语的语言特点	21
III. 翻译的过程	22

Textes classés par thématiques

Thème 1 : Le sport	27
主题一: 运动	27
I. Le sport CH-FR 运动 (中翻法)	27
II. Le sport FR-CH 运动 (法翻中)	33
Thème 2 : Nouvelles technologies	39
主题二: 新科技	39
I. Les Nouvelles technologies CH-FR 网络 (中翻法)	39
II. Les nouvelles technologies FR-CH 网络 (法翻中)	46

Thème 3 : L'art de vivre	53
主题三: 生活艺术	53
I. L'art de vivre CH-FR 生活艺术 (中翻法)	53
II. L'art de vivre FR-CH 生活艺术 (法翻中)	58
Thème 4 : L'art	65
主题四: 艺术	65
I. L'art CH-FR 艺术 (中翻法)	65
II. L'art FR-CH 艺术 (法翻中)	71
Thème 5 : L'environnement	79
主题五: 环境	79
I. L'environnement CH-FR 环境 (中翻法)	79
II. L'environnement FR-CH 环境 (法翻中)	84
Thème 6 : La société	91
主题六: 社会	91
I. La société CH-FR 社会 (中翻法)	91
II. La société FR-CH 社会 (法翻中)	97
Thème 7 : Le tourisme	107
主题七: 旅游	107
I. Le tourisme CH-FR 旅游 (中翻法)	107
II. Le tourisme FR-CH 旅游 (法翻中)	112
Thème 8 : La santé	121
主题八: 健康	121
I. La santé CH-FR 健康 (中翻法)	121
II. La santé FR-CH 健康 (法翻中)	128
Thème 9 : Le cinéma	135
主题九: 影视	135
I. Le cinéma CH-FR 影院 (中翻法)	135
II. Le cinéma FR-CH 影视 (法翻中)	142
Thème 10 : La politique	149
主题十: 政治	149
I. La politique CH-FR 政治 (中翻法)	149
II. La politique FR-CH 政治 (法翻中)	154

Glossaires généraux chinois-français et français-chinois

Glossaire général chinois-français	163
Glossaire général français-chinois	175